УНИВЕРЗИТЕТ У БЕОГРАДУ

ФИЛОЛОШКИ ФАКУЛТЕТ

24.10.2019.

ИЗВЕШТАЈ О ПОДОБНОСТИ ТЕМЕ ДОКТОРСКЕ ДИСЕРТАЦИЈЕ

„Енглески као језик дипломатије и његов утицај на српски”

КАНДИДАТА мср Бошка Француског и МЕНТОРА проф. др Ненада Томовића

I ПОДАЦИ О КОМИСИЈИ
1. *Датум и орган који је именовао комисију*: Наставно-научно веће Филолошког факултета Универзитета у Београду 25.9.2019. године Одлуком бр. 3321/1 образовало је Комисију за одобрење теме за израду докторске дисертације мср Бошка Француског, под називом „Енглески као језик дипломатије и његов утицај на српски”. 2. *Састав комисије са назнаком имена и презимена сваког члана, звања, назив уже научне области за коју је изабран у звање, датум избора у звање и назива факултета, установе у којој је члан комисије запослен:* 1. Др Ненад Томовић, ванредни професор; ужа научна област: англистика, предмет: Енглески језик; датум избора у звање: 10.7.2019. године; Филолошки факултет Универзитета у Београду. 2. Др Ана Ђорђевић, доцент; ужа научна област: англистика, предмет: Енглески језик; датум избора у звање: 11.7.2018. године; Филолошки факултет Универзитета у Београду. 3. Др Андреј Бјелаковић, доцент; ужа научна област: англистика, предмет: Енглески језик; датум избора у звање: 19.3.2019. године; Филолошки факултет Универзитета у Београду.
II БИОГРАФИЈА КАНДИДАТА

Бошко Француски је рођен 29.10.1988. године у Њу Делхију (Индија). Школске 2007/2008. године уписан је на студије енглеског језика и књижевности на Катедри за англистику Филолошког факултета Универзитета у Београду. Дипломирао је 16. јуна 2011. године на студијском програму Енглески језик и књижевност, са просечном оценом 8,79 и стекао назив дипломираног професора језика и књижевности. На истом факултету је школске 2011/2012. године уписан на мастер академске студије другог степена, на студијски програм Језик, књижевност, култура. На овим студијама је 2012. године одбранио тезу под насловом Утицај енглеског језика на српски у електронским медијима, те тако завршио мастер студије са просечном оценом 9,67, чиме је стекао академски назив мастер професор језика и књижевности. Школске 2013/2014. године уписао се на докторске академске студије, студијски програм Језик, књижевност, култура на Филолошком факултету. Положио је све испите предвиђене програмом докторских студија са просечном оценом 10 и одбранио све студијске истраживачке радове. Од 4.2.2014. године запослен је у звању наставника страног језика за научну област Страни језици – наставни предмет Енглески језик на Факултету политичких наука Универзитета у Београду. Од 2015. године ради и хонорарно као наставник енглеског језика у Рачунарској гимназији у Београду. До сада је учествовао на девет међународних конференција и објавио већи број научних и стручних радова, као и саопштења са међународног скупа штампаних у изводу. Члан је неколико стручних и научних асоцијација, за чије потребе повремено преводи разне текстове са енглеског на српски и са српског на енглески језик.

III БИБЛИОГРАФИЈА КАНДИДАТА

<u>научни радови - аутор:</u>

Англицизми у информатичкој и медијској лексици у српском, Комуникација и култура, број 3, 2012, стр. 201-220 (ISSN 2217-4257, УДК 811.163.41'272, 811.111: [004:316.774], оригиналан научни рад, доступно на: http://komunikacijaikultura.org/index.php/kk/article/view/162).

Категорија М23

Innovations in Web-Mediated Communicative English Language Teaching. In: Materials of the
International Scientific-practical Conference "Science, Education and Innovation", 2 part, A.E.
Bekturganov, M.T. Kantureev, M. Ž. Maltekbasov, E.Š. Dusipov, E.B. Mukažanov (eds.).
Taldykorgan, Kazahstan: Žetisy University, 2014, pp. 11-14 (UDK 811.111, ISBN 978-601-
216-238-7).

Категорија М13

Изгубљено у преводу: случај Харија Потера (Lost in Translation: The Case of Harry Potter
Novels). У: Културе у преводу (Translating Cultures): Зборник резимеа, Александра
Вранеш и Љиљана Марковић (ур.). Београд: Филолошки факултет, 2015, стр. 261-263
(ISBN 978-86-6153-286-3).

Категорија М34

Визуелни елементи стваралаштва Битлса. У: ROCK 'N' ROLL (Српски језик,
књижевност, уметност: зборник радова са X међународног научног скупа одржаног на
Филолошко-уметничком факултету у Крагујевцу, 23.-25. X 2015), Књига 2, Драган
Бошковић и Часлав Николић (ур.), Крагујевац: Филолошко-уметнички факултет, 2016,
стр. 361-373 (ISBN 978-86-85991-95-0, УДК 7.05:78.067.26 The Beatles).

Категорија М14

Астрална Америка у делима Мајкла Муркока. У: Америка, Драган Бошковић и Марија
Лојаница (ур.). Крагујевац: Филолошко-уметнички факултет, 2017, стр. 263-280 (ISBN
978-86-80796-13-0, УДК 821.111(73)-311.9 Moorcock M.).

Категорија М14

The Influence of Video Games on Literary Works: Culture and/or Science. U: Aleksandra
Vraneš i Ljiljana Marković (ur.), Kultura i/ili nauka 5/2. Beograd: Filološki fakultet, 2017, str. 315-336. (ISSN 2560-3426, ISBN 978-86-6153-494-2, UDK 004:821.111.09-31, DOI: 10.18485/climb.2017.5.2.ch23).

Категорија М14

<u>научни радови - коаутор:</u>

Традиционална или е-књига, питање је сад. У: Филологија културе, Александра Вранеш и
Љиљана Марковић (ур.). Београд: Филолошки факултет, 2016, стр. 45-56. (ISBN 978-86-
6153-425-6, УДК 004.738.5.655.41, DOI 10.18485/filkult.2016.1.ch4).

Категорија М14

Kako se preziva ova beba? Kulturološka analiza srpskih i britanskih prezimena. Knjiga rezimea sa
XIII skupa Srpski jezik, knjizevnost, umetnost održanog na Filološko-umetničkom

fakultetu u Kragujevcu (26–27. X 2018), Kragujevac: Filološko-umetnički fakultet Univerziteta u Kragujevcu, 2018, str. 83.

Категорија М34

The Magic of Belgrade – a City where Heritage Meets the Modern, The IAFOR Conference on
Heritage & the City (HCNY 2018) Official Conference Proceedings, Nagoya: The International
Academic Forum (IAFOR), 2018, pp. 1-11 (ISSN: 2434-5903).

Категорија М14

From Being Invisible to Becoming Empowered, The 3rd Biennial European Association for American Studies (EAAS) Women's Network Symposium "Feminism and Technoscience", 6 April 2019, Thessaloniki, Greece, pp. 17-18.

Категорија М34

<u>стручни радови – преводи</u>:

Our testimony: Women Victims of War from The Republic of Srpska: 1992-1995 (превод
књиге Наша исповијест: жене жртве рата из Републике Српске: 1992-1995., у сарадњи са
још три преводиоца), Београд : Службени гласник, 2016, 435 стр. (ISBN 978-86-80248-
03-5, УДК 341.322.5-055.2(497.6)"1992/1995", 355.426(497.6)"1992/1995", COBISS.SR-ID
223031564).

Категорија М44

The Encyclopedia of Savamala Creatures (превод књиге: Марић, Симон, Енциклопедија
савамалских бића, у сарадњи са аутором), Београд: Еверест медиа, 2016, 414 стр. (ISBN
978-86-7756-071-3, УДК 821.163.41-32, COBISS.SR-ID 228397580).

Категорија М44

IV ОЦЕНА ДА ЈЕ КАНДИДАТ ПОДОБАН ДА РАДИ ДИСЕРТАЦИЈУ

Увидом у биографију и библиографију кандидата, Комисија сматра да кандидат Бошко Француски испуњава све услове за израду докторске дисертације.

V ОЦЕНА ПОДОБНОСТИ ПРЕДЛОЖЕНОГ МЕНТОРА
НАПОМЕНА:

За ментора је предложен др Ненад Томовић, ванредни професор Филолошког факултета у Београду, Катедра за енглески језик и књижевност.

Библиографија ментора са најмање 5 јединица релевантних за област из које се ради докторска дисертација.

Tomović, N. (2007): „Terminologija u gramatikama engleskog jezika". U *Savremene tendencije u nastavi jezika i književnosti*. Beograd: Filološki fakultet, 85-91.

Tomović, N. (2009). „O adekvatnosti terminologije". U *Prevodilac* 1-2/09. Udruženje naučnih i stručnih prevodilaca Srbije, 53-58.

Tomović, N. (2010). „Terminologija primenjene lingvistike (englesko-srpski)". U *Prevodilac* 1-2/10. Udruženje naučnih i stručnih prevodilaca Srbije, 125-148.

Tomović, N. 2014. Pozajmljenice iz balkanskih jezika u engleskom. *Srbija između Istoka i Zapada*, knj. 4. Beograd: Filološki fakultet, str. 35-47.

Tomović, N. [koautor] 2015. Informaciona pismenost i prevođenje u društveno-humanističkim naukama. Zbornik *Treća međunarodna konferencija strani jezik struke: prošlost, sadašnjost i budućnost*. Beograd: FON, str. 245-282.

Комисија сматра да др Ненад Томовић, ванредни професор, испуњава све услове за ментора ове докторске дисертације за област америчка књижевност.

VI ОЦЕНА ПОДОБНОСТИ ТЕМЕ:

ОЦЕНА:

1. *формулације назива тезе (наслова)*

Комисија закључује да је назив тезе „Енглески као језик дипломатије и његов утицај на српски“ прикладан и да адекватно репрезентује суштину предложене теме истраживања.

2. *предмета (проблема) истраживања*

Енглески као језик дипломатије и његов утицај на српски

Предмет истраживања

Енглески језик, као лингва франка савременог света, важи за најраспрострањенији

језик на глобалној сцени, те је самим тим постао и водећи давалац лексема језицима са којима долази у контакт. Англицизми су стога све присутнији у бројним језицима широм света, у којима енглеске речи служе као модел у најразличитијим областима живота, као што су то на пример, индустрија, економија и администрација, књижевност и уметност, институције и организације, разне гране науке и још многи други домени.

Ова улога енглеског језика је нарочито изражена у областима у којима је он доминантан језик, на пример дипломатији, или организацијама и институцијама у којима је чак службени језик, као што су то: Европска унија (у којој је, од 24 званична језика, енглески тзв. процедурални односно радни језик Европске комисије, поред немачког и француског), Уједињене нације (као један од шест службених језика) или НАТО (једини званични језик уз француски).

Иако не постоји, нити је икада постојао, један званичан језик дипломатије, као лингва франка међународне комуникације важио је латински језик све до осамнаестог века, када је главни дипломатски језик постао француски. Порастом утицаја Велике Британије као значајне колонијалне и индустријске силе тог доба, и САД-а као све моћније државе, енглески језик добија на важности; ово се конкретно на пољу дипломатије одразило 1919. године приликом потписивања Версајског споразума, који је сачињен не само на француском – што је до тада било уобичајено – већ и на енглеском. Од тада је енглески језик све више у употреби у домену дипломатије, да би потпуно преузео примат од француског језика средином двадесетог века, то јест после Другог светског рата.

Увидом у магистарске, мастер и докторске тезе које су до сада одбрањене на универзитетима у Србији констатовано је да утицај енглеског језика на терминологију у области дипломатије код нас још није истраживан, па би тако ова дисертација свакако допринела, с једне стране, свеопштој слици измена до којих у српском језику као примаоцу долази под упливом енглеског као даваоца, али с друге и настави енглеског језика на Факултету политичких наука Универзитета у Београду , на коме је кандидат запослен као наставник страног језика, а где се дипломатија изучава у оквиру програма Одељења за међународне студије.

Предмет истраживања ове дисертације је, како сам наслов каже, употреба енглеског језика у области дипломатије и његов утицај на терминологију у српском језику, односно, контрастирање релевантних енглеских лексема и њихових преводних еквивалената. Најшире посматрано, ова дисертација би требало да допринесе општој слици о енглеско-српским језичким контактима и позајмљивању речи из енглеског у домену језика струке.

Корпус на коме ће бити спроведено истраживање чиниће англицизми сакупљени из више речника и двојезичних извора који обухватају енглески и српски. Прелиминарна анализа показала је да су најчешћи утицаји на лексичко-

семантичком нивоу језичке структуре, док су утицаји на фонолошко-графијском и морфолошком нивоу знатно ређи. Сходно томе ће анализа корпусног материјала у дисертацији бити извршена синхронијски, с тим што ће у посебну групу бити сврстани интернационализми за које се не може доказати да је енглески језик у процесу њиховог преузимања имао улогу посредника или био примарни извор.

Комисија закључује да је предложени предмет истраживања подобан својом сложеношћу, актуелношћу и значајем у области дисертације.

3. *Библиографија прелиминарних истраживања*

Кандидат Бошко Француски приложио је прелиминарну библиографију сачињену од библиографских јединица релевантних за истраживање. Овде наводимо јединице које је кандидат навео као најзначајније:

БИБЛИОГРАФИЈА

Извори коришћени при састављању корпуса

- Бериц, Ц. Р. (2008). *Дипломатија, теорија и пракса*, са енглеског језика превео Оливер Потежица. Београд: Академија за дипломатију и безбедност – Филип Вишњић.
- Berridge, G. R.(2005). *Diplomacy : theory and practice*. Berridge, Hapshire : Palgrave.
- Lukić, Đ. (1998). *Englesko-srpski diplomatski rečnik*. Beograd: Filip Višnjić.

Библиографске јединице из области дипломатије

- Barston, R. P. (2006). *Modern diplomacy*. Harlow; London; New York: Pearson Longman.
- Berridge, G.R.(ed.) (2001). *Diplomatic theory from Machiavelli to Kissinger*. Maurice Keens-Soper and T.G. Otte, Basingstoke : Palgrave.
- Бјеља, Данијела М. (2016). *Савремена реторика у дипломатији : (језик, стил и облици изражавања)* : докторска дисертација. Београд : [Д. Бјеља].
- Бранковић, Бранко (2016). *Иза кулиса дипломатије*. Београд : "Филип Вишњић".
- Dašić, David Đ. (2015). *Istorija diplomatije : evolucija diplomatskog metoda u političkoj istoriji*. Beograd: Institut za međunarodnu politiku i privredu.

- Dragoljević, Jela (2011). *Širenje engleskog kao svetskog jezika i njegov uticaj na srpski sa posebnim osvrtom na upotrebu anglicizama*: master rad. Beograd : [J. Dragoljević].
- Đurić, Biljana (2014). *Kulturna diplomatija kao oblik međunarodnog komuniciranja* : master rad. Beograd: [B. Đurić].
- Eban, Abba (1998). *Diplomacy for the Next Century*. New Haven [etc.] : Yale University Press.
- Janev, Igor i Perić, Miodrag D. (2013). *Diplomatija*. Beograd : Institut za političke studije.
- Janković, Branimir M. (1988). *Diplomatija : savremeni sistem*. Beograd : Naučna knjiga.
- Jönsson, Christer and Hall, Martin (2005). *Essence of diplomacy*. Basingstoke : Palgrave Macmillan.
- Jönsson, Christer and Langhorne, Richard (2008). *Diplomacy*. London ; Thousand Oaks ; New Delhi : Sage.
- Jocović, Z. (2006). *Diplomatsko poslovni rječnik*. Podgorica: Službeni list CG.
- Jocović, Z. (2006). *Diplomatic business dictionary*. Podgorica: Službeni list CG.
- Kisindžer, Henri; [prevod Mira i Vera Gligorijević] (2008). *Diplomatija*. Beograd : Klub Plus.
- Kovačević, Živorad (2004). *Međunarodno pregovaranje.* Beograd : "Filip Višnjić" : Diplomatska akademija MSP SCG.
- Krizman, Bogdan (1957). *Postanak moderne diplomacije*. Zagreb : Ibi, Poduzeće za izdavanje, prodaju i - distribuciju knjiga.
- Kurbalija, Jovan and Slavik, Hannah (ed.) (2001). *Language and diplomacy*. Malta : DiploProjects, Mediterranean Academy of Diplomatic Studies.
- Lukić, Đ. (2013). *Mali diplomatski leksikon*. Beograd: Dan Graf.
- Pigman, Geoffrey Allen (2010). *Contemporary diplomacy : representation and communication in a globalized world*. Cambridge ; Malden (MA) : Polity.
- Radović, Blažo M. (2010). *Moć i nemoć pregovaranja*. Beograd : Zadužbina Andrejević.
- Rodd, Rennell (1929). *Diplomacy*. London : Ernest Benn.
- Stefanović, Jelica (1958). *Diplomatska komunikacija i njeni istorijski oblici*: magistarski

rad. Beograd : [s.n.].
- Stefanović-Štambuk, Jelica (2007). *Diplomatija: Reader*. *Deo 1, Diplomatska istorija*. Beograd : Fakultet političkih nauka.
- Stefanović-Štambuk, Jelica (2007). *Diplomatija: Reader*. *Deo 2, Diplomatska teorija i praksa*. Beograd : Fakultet političkih nauka.
- Stefanović-Štambuk, Jelica (2008). *Diplomatija u međunarodnim odnosima*. Beograd : Fakultet političkih nauka : Čigoja štampa.
- Stefanović-Štambuk, Jelica (2008). *Multilateralna diplomatija : Reader*. Beograd : Fakultet političkih nauka.
- Nick, Stanko (2010). *Diplomacija : metode i tehnike*. Zagreb : Visoka škola međunarodnih odnosa i diplomacije.
- Nick, Stanko (2010). *Diplomatski leksikon*. Zagreb : Visoka škola međunarodnih odnosa i diplomacije.
- Stojković, Momir (1983). *Istorija diplomatije : izbor tekstova*. Beograd : Fakultet političkih nauka, Centar za međunarodne studije.
- Veljić, Zoran (2005). *Diplomatski protokol*. Beograd : Službeni list SCG.
- Vizomirski, Margaret Dž. i Šnajder, Sintija P. ; [prevod Katarina Panić] (2006). *Kulturna diplomatija : poređenje nekoliko zemalja : primeri dobre prakse.* Beograd : Balkankult fondacija.

<u>Библиографске јединице из области лингвистике</u>

- Бањевић, Александра (2009). Језици у контакту и контрасту. *Ријеч: часопис за науку о језику и књижевности*, бр. 2, стр. 109-126

- Banjević, Aleksandra (2013). An Overview of Lexicological Influence through Language Contacts. *Филолог - часопис за језик, књижевност и културу*, бр. VII, стр. 130- 136, DOI: http://dx.doi.org/10.7251/fil1307130b
- Bloomfield, L. (1933). *Language.* New York.
- Bugarski, R. (1986). „Lingvistika, leksikografija i terminologija“ U: *Lingvistika u primeni*. Zavod za udžbenike i nastavna sredstva, Beograd: 67 – 76.
- Бугарски, Р. (2005). *Језик и култура*. Београд: Чигоја.
- *CAMBRIDGE Academic Content Dictionary*. (2009). Cambridge: Cambridge

University Press.
- Cappuzzo, B. (2008). Calques and Loanwords from English in Italian Specialized Press. An Investigation on the Names of Sports. U: *Rivista della Facoltá di Scienze Motorie dell'Universitá degli Studi di Palermo*, Vol. I, Fasc. 1, Sez. 1.
- Crystal, D. (1995). *The Cambridge Encyclopedia of the English Language*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Đorđević, R. (2002). *Uvod u kontrastiranje jezika*.5. dopunjeno izdanje. Beograd: Filološki fakultet Univerziteta u Beogradu. (1994).
- Ђорђевић, Р. (2007). *Граматика енглеског језика.* Београд: Универзитет у Београду, Филолошки факултет.
- Filipović, R. (1971). *Kontakti jezika u teoriji i praksi*. Zagreb.
- Filipović, R. (1986). *Teorija jezika u kontaktu. Uvod u lingvistiku jezičnih dodira.* Zagreb: JAZU – Školska knjiga.
- Filipović, R. (1990). *Anglicizmi u hrvatskom ili srpskom jeziku*. Zagreb: Jugoslovenska akademija znanosti i umjetnosti - Školska knjiga.
- Filipović, R. (1973). *Prilog metodi proučavanja anglicizama u evropskim jezicima.* Zagreb: Institut za lingvistiku, Filozofski fakultet.
- Hlebec, B. (2007). *English Semantics*. Belgrade: Čigoja štampa.
- Хлебец, Б. (2008). *Општа начела превођења*. Београд: Београдска књига.
- Hornby, A. S. (2000) *Oxford Advanced Learner's Dictionary*. 6th edition. Oxford University Press, Oxford.
- Hutchinson, T. and A. Waters (2000). *English for Specific Purposes*. Cambridge: Cambridge University Press.
- James, C. (1983). *Contrastive Analysis*. London and New York: Longman Group Limited.
- Johnson K. and Johnson H. (1999). Contrastive Analysis. *Encyclopedia Dictionary of Applied Linguistics.* Blackwell Reference Online http://www.blackwellreference.com
- Јовановић, М. (1991). *Техника превођења*. Београд: Завод за уџбенике и наставна средства.
- Klajn, I. (1971). *Uticaji engleskog jezika u italijanskom*. Beograd.
- Klajn, I. (1997). *Rečnik jezičkih nedoumica*. 4. izdanje. Čigoja štampa, Beograd.

- Клајн, И. (2002). *Творба речи у савременом српском језику: Слагање и префиксација.* Београд: Универзитет у Београду, Филолошки факултет.

- Клајн, И. (2002). *Творба речи у савременом српском језику:Суфиксација и конверзија.* Београд: Универзитет у Београду, Филолошки факултет.

- Klajn Ivan i Šipka Milan (2007). *Veliki rečnik stranih reči i izraza.* Novi Sad: Prometej.

- Kristal, D. (1988). *Enciklopedijski rečnik moderne lingvistike*. Nolit, Beograd.

- Loos, E.E. et al. (2004). What is contrastive analysis? *Glossary of linguistic terms.* SIL International. http://www.sil.org/linguistics/GlossaryOfLinguisticTerms

- McCarthy, M. , O'Dell, F. (2008). *English Collocations in Use*. Cambridge: Cambridge University Press.

- Mićić, S. (2003). Osobenosti jezika za naučne i stručne namene. *Serbian Dental Journal*, 2003: 50, 97-101.

- Mihailović, Lj. (1988). *Gramatika engleskog jezika.* 12. izdanje. Beograd: Naučna knjiga.

- Newmark, P. (1995). *Approaches to Translation*. Hemel Hempstead, Hertfordshire: Phoenix ELT.

- Newmark, P. (1998). *A Textbook of Translation.* New York, Phoenix ELT.

- Partridge, E. (2006). *Origins - An EtymologicaI Dictionary of Modern English*. London/New York: Routledge.

- M. Pešikan, J. Jerković, M. Pižurica. (2002). *Pravopis srpskoga jezika*, Matica srpska, Beograd: Zavod za udžbenike i nastavna sredstva.

- Prćić, T. (2002). Adaptacija novih reči iz engleskog jezika prevođenjem. U: *Primenjena lingvistika 3*. Novi Sad: Filozofski fakultet, JDPL, 95-101.

- Prćić, T. (2005). *Engleski u srpskom*. Zmaj, Novi Sad.

- Prćić, T. (2008). *Semantika i pragmatika reči*. Novi Sad: Zmaj.

- Quirk, R. et. al. (1985) *A Comprehensive Grammar of the English Language.* London and New York: Longman.

- Sapir, E. (1921). *Language*. New York: 192 – 193, 201 – 203.

- Silaški, Nadežda (2009). Economic Terminology in Serbian and Croatian – A Comparative Analysis of Anglicisms. *Series: Linguistics and Literature, Vol. 7, N0 1,* pp. 75-86.

- Станојчић, Ж. и Поповић, Љ. (2000). *Граматика српског језика.* Београд: Завод за

уџбенике и наставна средства.

- Surdučki, M. (1978). *Srpskohrvatski i engleski u kontaktu*. Novi Sad: Matica srpska.

- Томовић, Н. (2009). *Славизми у савременом енглеском језику*: докторска дисертација. Београд: Универзитет у Београду, Филолошки факултет.

- Томовић, Н. (2009). Славизми у енглеском. *Анали Филолошког факултета*, 21, 161-173.

- Томовић, Н. (2009). Србизми у енглеском језику. *Савремена проучавања језика и књижевности* (зборник радова са I научног скупа младих филолога Србије одржаног 14. фебруара 2009. године на Филолошко-уметничком факултету у Крагујевцу). Год. 1, Књ. 1. Крагујевац: Филолошко-уметнички факултет, 221-229.

- Vasić, V., Prćić, T., Nejgebauer, G. (2001). *Du yu speak anglosrpski? Rečnik novijih anglicizama*. Zmaj, Novi Sad.

- Vujaklija, M. (2007). *Leksikon stranih reči i izraza.* Beograd: Prosveta.

- Wallace Robinet, B. and Schachter, J. (eds.) (1983). *Second Language Learning: Contrastive Analysis, Error Analysis, and Related Aspects*. Ann Arbor: The University of Michigan Press, 6 - 10.

- Walters, J. (2002). Why is English the International Lingua Franca? *Portal for Freelance Translators and Translation Agencies: TranslationDirectory.com*. <http://www.translationdirectory.com/article171.htm>.

- Weinreich, U. (1953). *Languages in Contact*. New York: Linguistic Circle of New York.

1. *Циљеви истраживања*

Основни циљ ове дисертације је лингвистичка анализа корпуса енглеског језика који се користи у дипломатији, уз осврт на енглеске позајмљенице у терминологији дипломатије на српском језику и њихова класификација на основу већ постојећих теоријских подела. У ту сврху биће контрастирани термини из претходно наведених примарних извора на ова два језика како би се испитале промене до којих је дошло у српском језику струке у домену дипломатије а које су

настале током интеракције и контаката са енглеским језиком струке. Ово истраживање, дакле, представљаће део у оквиру изучавања свеопште појаве која је настала као последица јачања утицаја енглеског језика на многе друге језике широм света, међу којима српски никако није изузетак, што доводи до преузимања све већег броја англицизама, нарочито у језику за посебне намене.

План рада и методе истраживања

План рада

Дисертација ће садржати следеће основне целине: уводни део, анализу корпуса и резултата, и закључни део са библиографијом и корпусним материјалом као додатком.

У уводу дисертације, осим општих напомена везаних за избор теме и њене импликације, којима се истиче значај овог научног истраживања, биће изложени и образложени циљеви, хипотезе и методе рада.

Наредни део дисертације даће пре свега општи преглед историјата дипломатије и развоја дипломатије у Србији, а затим ће бити речи о реторици као значајној вештини у овој области, са нагласком на важности језика као примарног средства међународне комуникације. Осим тога, биће анализирани и битни аспекти дипломатског регистра енглеског језика који га чине специфичним.

Теоријски оквир рада биће изложен у следећем поглављу, у коме ће бити осветљена улога енглеског као једног од најраспрострањенијих језика у савремено доба, захваљујући чему је он постао лингва франка и врши велик утицај на многе друге језике. Овај део рада садржаће и преглед релевантне литературе у области досадашњих изучавања језика у контакту, науке о терминологији и контрастивне лингвистике.

У најзначајнијем делу рада ће бити изложени оригинални резултати истраживања на одабраном корпусу. У овом поглављу биће објашњено како је сачињен корпусни материјал, зашто и како су одабране управо оне категорије према којима ће бити извршена анализа, као и примењени поступак рада, а затим ће издвојени англицизми бити класификовани према тим категоријама.

Следеће поглавље се надовезује на претходно, будући да ће у њему резултати извршене анализе бити сумирани уз детаљну статистичку обраду.

У закључном делу рада биће заокружена слика резултата спроведене анализе, нарочито у односу на почетне хипотезе, и истакнут значај овог истраживања једне актуелне теме која до сада није обрађивана, научни допринос дисертације и ефекти које она може имати на будућа истраживања у научном бављењу овом темом, на преводилачку праксу у овој области и на наставу енглеског као језика струке.

Као што је то уобичајено, на крају дисертације биће дат списак примарне и секундарне стручне литературе, који ће свакако бити од велике користи свим оним научницима који се у будућности буду бавили сличним истраживањима, као и прегледни приказ корпусног материјала.

Хипотезе

Иако оваква истраживања терминологије у области дипломатије нису спровођена у одговарајућој мери, на основу прелиминарне анализе корпуса, као и примећених тенденција у домаћој дипломатској терминологији и сродних истраживања о утицају енглеског на српски у домену језика струке, могу се с правом поставити следеће хипотезе:

- У дипломатској терминологији на српском као језику за посебне намене све је више приметан утицај енглеског језика као доминантног даваоца у областима језика струке
- Иако у језику примаоцу долази до промена на разним лингвистичким нивоима (на пример фонолошко-графијском или морфолошком), најчешће су ипак промене на лексичком нивоу, и то код именица, док су глаголи и придеви под нешто мањим упливом енглеског
- На основу прелиминарне анализе корпуса, а према дефиницијама које даје Т. Прћић, најчешћи начин преузимања англицизама је преобликовање, док је по типу реализације међу преузетим речима највећи број очигледних англицизама

Методе истраживања

При сакупљању корпусног материјала и анализи примера пронађених у одабраном корпусу биће примењен једносмерни превод ради поређења лексема у језику даваоцу (модел) са одговарајућим лексемама у језику примаоцу (реплика) и усвојен синхронијски и дескриптивни приступ, док ће основне методе истраживања бити: теоријско-епистемолошка (хипотетичко-дедуктивна, статистичка општенаучна и компаративна), методе прикупљања података (избор критеријума класификације података, као и извора података, и анализа садржаја одабраних докумената), аналитичке основне методе (метод анализе и дедукција), синтетичке основне методе (синтеза, конкретизација, генерализација и индукција), а на крају ће бити дата оцена и анализа података.

Очекивани резултати:

На основу општих циљева рада и формулисаних хипотеза, очекује се да анализа одабраног корпуса одговори на постављена истраживачка питања и потврди или оповргне горе наведене хипотезе. У ту сврху ће веома битна бити статистичка анализа, која ће бројчано показати прецизан степен утицаја енглеског језика на српски у домену језика дипломатије, тако што ће се утврдити однос између различитих облика и врста позајмљеница из енглеског језика струке. То ће свакако

имати важност за даља истраживања утицаја енглеског језика на српски, али и на наставу енглеског као језика струке у домену дипломатије.
VII ЗАКЉУЧАК СА ОБРАЗЛОЖЕНОМ ОЦЕНОМ О ПОДОБНОСТИ ТЕМЕ КАНДИДАТА **НАПОМЕНА:**
На основу наведених података о кандидату, Комисија констатује да је кандидат Бошко Француски подобан за израду докторске дисертације. На основу постављених циљева и очекиваних резултата, Комисија констатује да је предложена тема подобна за израду докторске дисертације. На основу наведених података о предложеном ментору, Комисија констатује да је др Ненад Томовић подобан за ментора предложене докторске дисертације. На основу изнетог Комисија предлаже Наставно-научном већу Филолошког факултета Универзитета у Београду да донесе позитивне оцене о подобности кандидата Бошка Француског и предложене теме докторске дисертације „Енглески као језик дипломатије и његов утицај на српски“, а да се за ментора именује др Ненад Томовић, ванредни професор Филолошког факултета у Београду.

ПОТПИСИ ЧЛАНОВА КОМИСИЈЕ

1. др Ненад Томовић, ванредни професор професор, Филолошки факултет

2. др Ана Ђорђевић, доцент, Филолошки факултет

3. др Андреј Бјелаковић, доцент, Филолошки факултет